

Dr. Dave Mathewson, Hermenéutica, Conferencia 4, Teoría de la traducción

© 2024 Dave Mathewson y Ted Hildebrandt

La base de la interpretación es una buena traducción. Después de establecer el texto del Antiguo y Nuevo Testamento a través de la crítica textual que discutimos en la sesión pasada, es decir, a través del proceso de crítica textual, de todos los manuscritos y algunos de ellos con varias variantes y diferentes lecturas, a través del proceso de crítica textual, uno trabaja hacia atrás para establecer cuál fue muy probablemente el texto original, la redacción del mismo. Luego, basándose en eso, la siguiente parte del proceso, la siguiente fase del proceso de transmisión es la traducción al lenguaje del lector de hoy en día.

De nuevo, la crítica de textos establece a partir de toda la evidencia manuscrita el texto original en hebreo y griego, y luego el siguiente paso en el proceso de transición es la traducción a los idiomas modernos. Pero una serie de preguntas que se deben plantear al discutir la traducción es: ¿qué constituye una buena traducción? ¿Cuáles son los principios que se utilizan para producir traducción? ¿Cuáles son los tipos de traducciones disponibles? ¿Qué traducción debería utilizar? ¿Qué papel juega la traducción en la hermenéutica? Y el propósito de esta sesión no es necesariamente defender ninguna traducción, sino presentarle la filosofía de la traducción y, nuevamente, qué papel juega la traducción en la hermenéutica y la interpretación. También hablaremos un poco sobre la traducción de género, una de las traducciones que están de moda son las traducciones inclusivas o neutrales al género, como se las suele llamar.

Hablaremos un poco sobre ellos y la filosofía que hay detrás de eso. Pero, ¿qué constituye una buena traducción y cuál debo utilizar en la interpretación? Lo primero

es entender qué es la traducción. Básicamente, en su forma más simple, la traducción es simplemente la transferencia de un mensaje de un idioma a otro.

El idioma original desde el que se traduce generalmente se denomina idioma de origen. El idioma al que se está traduciendo, para nuestros propósitos, sería el inglés o cualquier idioma que usted hable. La lengua actual es la que se conoce como lengua receptora.

Luego, en el medio, tienes el mensaje. La traducción, entonces, es traducir un mensaje de un idioma de origen, para nuestros propósitos, que sería el hebreo y el griego, y traducir ese mensaje del idioma de origen al idioma receptor, que es, para nuestros propósitos, el idioma moderno que hablas, ya sea inglés o cualquier otro idioma. Y hay varias teorías sobre cómo se hace eso.

Por lo general, las teorías giran en torno a si se le da prioridad a la lengua de origen o si se le da prioridad a la lengua receptora. Es decir, ¿le doy prioridad al texto hebreo y griego y a la forma del texto, o le doy prioridad al idioma receptor moderno, el idioma moderno, como el inglés, al que estoy traduciendo? Por ejemplo, centrarse en el idioma de origen, centrarse en el texto de origen, normalmente se asocia y da como resultado tipos de traducciones más literales.

El objetivo de este tipo de traducción que se centra en el idioma de origen, que nuevamente, para nuestros propósitos, es el hebreo y el griego, suele ser reproducir lo más fielmente posible el idioma, la estructura y la forma del idioma original. Incluso si a veces suena incómodo, rígido y forzado en el idioma receptor, el objetivo, nuevamente, es preservar lo más fielmente posible la forma y la estructura del idioma de origen, nuevamente el hebreo y el griego. Esto a menudo también se conoce como traducción formal equivalente o filosofía formal equivalente de producir una traducción.

Nuevamente, se enfoca en producir en la medida de lo posible la forma exacta del texto fuente. En otras palabras, a veces está dispuesto a sacrificar la comprensión y la claridad del texto receptor para preservar lo más fielmente posible la forma, la estructura, la redacción, la longitud de las oraciones del texto fuente, el, nuevamente, para nuestros propósitos, griego y hebreo. Por ejemplo, ejemplos modernos de esto podrían ser la NASB, la New American Standard o la NRSV.

La NAS es un ejemplo clásico de un tipo de traducción equivalente más formal, una traducción que se centra en el texto fuente y el idioma de origen. El otro tipo de teoría o filosofía de la traducción en competencia no se centra en el texto fuente, sino en el texto receptor. Por lo general, este tipo de traducciones suenan más contemporáneas cuando se leen.

El objetivo de una traducción popular que se centra en el texto receptor es reproducir el mensaje del texto fuente, aunque no la forma y la estructura, al menos producir el mensaje de una manera que sea entendido por el lector moderno. o los que son los que están leyendo en su lengua receptora. Así que la atención se centra más en el texto receptor, los receptores y el lenguaje receptor. ¿El lector de hoy en día para quien estoy produciendo esta traducción comprenderá con la mayor precisión y exactitud posible el mensaje del texto original? Por lo tanto, esta traducción está dispuesta a sacrificar la forma, la estructura y la redacción exacta de la forma del texto fuente para comunicarse lo más claramente posible en el idioma del receptor.

Esto a menudo se conoce como un tipo de traducción equivalente dinámico. Y nuevamente, el objetivo es lograr que el lector moderno responda. Y debo decir que la mayoría de los que siguen esta filosofía de la traducción centrada en la lengua receptora, no lo hacen con la idea o la intención de abandonar el texto fuente.

El objetivo es intentar reproducir el significado lo más fielmente posible, pero de manera que sea comprendido por los receptores y por el lenguaje receptor.

Entonces, el objetivo es que los lectores modernos respondan al texto de una manera equivalente, de la misma manera emocional, psicológica e intelectualmente respondan al texto de la misma manera que aquellos primeros lectores habrían respondido al texto original. Eso exige, en esta filosofía de la traducción, introducir ciertos cambios.

Eso es cambiarlo de una manera que sea comprensible para la mayoría de los lectores contemporáneos para que respondan de manera similar. Nuevamente, se trata de reproducir una respuesta equivalente con los receptores que leyeron originalmente el texto. Y por eso está bastante dispuesto a cambiar la estructura, la redacción y la longitud de las frases.

Está dispuesto a sacrificar la forma y otras cosas del texto fuente para que los lectores puedan entenderlo y responder a él de manera equivalente. Entonces sacrifican la forma por el significado. Un ejemplo de una traducción equivalente dinámica minuciosa es la versión en inglés de hoy, la TEV.

Y hay otros ejemplos de traducciones que se centran más en la lengua receptora, un equivalente dinámico. También hay, de nuevo, que se podrían objetar sobre esto, pero hay todos, algunos incluso distinguirían de las traducciones dinámicas equivalentes, irían un paso más allá y mirarían trans o aquellos textos del Nuevo y Antiguo Testamento que podrían etiquetarse como una paráfrasis, como El Mensaje de Eugene Peterson, o tradicionalmente la Biblia Viviente o la Nueva Biblia Viviente a menudo se colocan en esta categoría de paráfrasis. En lugar de verlas como teorías de traducción opuestas, probablemente sea más útil ubicarlas en los extremos de un espectro.

En lugar de teorías simplemente opuestas e independientes, se colocan enfoques equivalentes más dinámicos y enfoques equivalentes formales. Una vez más, los enfoques dinámicos que se centran en el lenguaje receptor, el lenguaje moderno, luchan por lograr la comprensibilidad y la inteligibilidad. Y aquellos equivalentes formales que se centran más en el texto fuente, tratando de reproducir la forma, en lugar de verlos como dos teorías de traducción opuestas que están en cierto modo aisladas entre sí, para verlos como si estuvieran en extremos opuestos del espectro de más formal a más equivalente.

De hecho, yo diría que un enfoque equivalente completamente formal es imposible. Que cada traducción, como veremos, es en algunos aspectos una interpretación del texto bíblico. Por lo tanto, una traducción completamente literal es, en mi opinión, teóricamente imposible y también prácticamente imposible.

Por lo tanto, es mejor verlas en los extremos de un espectro, traducciones que tienden más a centrarse en el texto fuente y que son formalmente equivalentes, y otras traducciones que tienden más a la equivalencia dinámica, centrándose más en el texto receptor, y luego una número intermedio. En mi opinión, un ejemplo que, aunque generalmente se considera un equivalente dinámico, creo que un ejemplo que intenta equilibrar los dos enfoques y caer en algún punto intermedio, si lo hace con éxito, puede ser debatido, pero sería la NVI. , especialmente la versión actualizada de 2011 de la NVI, es en realidad, según ellos mismos admiten, un intento de equilibrar un equivalente formal y dinámico, tal vez un poco más hacia el lado dinámico de ese espectro. Y nuevamente, mi propósito no es defender una de estas perspectivas o defender una traducción, aunque creo que hay mucho que decir sobre las traducciones de tipo dinámico equivalente y lo que está haciendo la NVI, pero mi intención no es defender una traducción como tanto como para presentarle las filosofías que se esconden detrás de las traducciones, para que sepa lo que está

sucediendo y pueda identificar qué tipo de traducción es la que está tratando y luego qué contribución podría hacer al proceso de hermenéutica e interpretación. .

En cambio, simplemente quiero hacer una serie de observaciones relacionadas con la traducción a través de la evaluación de las traducciones y la comprensión de qué son y qué hacen, y su capacidad para utilizarlas. En primer lugar, como ya he mencionado, no existe tal cosa, en mi opinión, no existe una traducción completamente literal. Y la razón de esto es lingüística, porque no hay dos lenguas idénticas.

Aunque los idiomas se superponen y hay similitudes, eso es lo que hace posible la traducción. Pero, por otro lado, no existe una traducción completamente literal, porque no hay dos idiomas que se superpongan por completo. No hay dos idiomas idénticos.

Y como éste es el caso, una traducción estrictamente literal es imposible. Quiero decir, de nuevo, incluso las palabras, las palabras se superponen en significado, no son completamente idénticas, las palabras ni siquiera se escriben igual. Incluso una palabra en inglés que es equivalente, tal vez a una palabra hebrea, tiene letras diferentes, e incluso números de letras diferentes y obviamente se escriben de manera muy diferente.

Y sus significados sólo se superponen y, por lo general, nunca son completamente idénticos. Las lenguas tienen diferentes estructuras. Entonces, algo que el hebreo o el griego hacen gramaticalmente, el inglés no lo hace o lo hace de una manera muy diferente.

Y así no hay superposición entre idiomas. Así que esa traducción completamente literal, en mi opinión, es imposible. De hecho, también, si tuviera que esforzarme por

una traducción más bien de madera, prefiero la palabra madera a literal, por lo general, si tuviera que esforzarme por una traducción completamente de madera, es decir, si el hebreo o el griego tienen una palabra o una construcción determinada. , Lo reproduciré exactamente en inglés, normalmente el resultado suele ser una tontería.

Y nuevamente, eso se debe a que los dos idiomas no se superponen. Dejame darte un ejemplo. Esto es de, esta es una palabra por palabra bastante rígida, que sigue el orden de las palabras en el texto griego y sigue la estructura gramatical, construcción en el texto griego con el equivalente más cercano en inglés.

Aquí hay una traducción bastante rígida de Colosenses capítulo tres, versículo 17. Y todo lo que hagas en palabra o en obra, todo en el nombre del Señor Jesús. Ahora usted captó algo de eso y tal vez captó el sentido general de todo el asunto.

Pero gran parte de esto es bastante incómodo e ininteligible, si lo traduzco rígidamente, que es como acabo de hacer. Sin embargo, para dar sólo un ejemplo de la NVI, y eso es sólo porque es la traducción que tengo a mano ahora mismo, podrías usar varios otros. Pero así es como la NVI ha manejado Colosenses capítulo tres y versículo 17.

Dice, y cualquier cosa que hagas, ya sea de palabra o de hecho, hazlo todo en el nombre del Señor Jesucristo, lo cual tiene mucho más sentido. Como puede ver, en realidad se ha sacrificado un poco de la gramática y la redacción estrictas para preservar, creo que con precisión, el significado, manteniendo al mismo tiempo parte de la estructura gramatical del texto en sí. Pero el punto era demostrar si una traducción precisa y completamente rígida o literal a menudo comunica mal o no logra comunicar algo a los lectores en el idioma receptor.

Otro ejemplo, este es de Mateo capítulo 13 y versículo 4. La parábola, muy conocida parábola del sembrador, en la versión de Mateo, tal como la habló Jesús. Al presentarlo, una traducción muy rígida, casi palabra por palabra, que encontrara el equivalente formal y literal más cercano en inglés a la redacción y la gramática del texto griego, sonaría algo como esto, tal vez, y en la cerda él que en el uno se había quedado en el camino. Y dime qué significa eso.

Bueno, la dificultad es que hay un par de formas en que se combinaron las palabras en inglés que son inaceptables en inglés, mientras que pueden haberlo sido en griego. Así, y en el sembrar, y sembrar significa sembrar la semilla, y en el sembrar lo que por un lado había caído en el camino. Ahora, capítulo 13, versículo 4, nuevamente, este es solo un ejemplo de la NVI, cómo eso ha sido aclarado.

Mientras esparcía la semilla, o mientras sembraba la semilla, algunas cayeron a lo largo del camino, lo que nuevamente es un intento de seguir el orden del texto griego lo más fielmente posible, pero usando construcciones apropiadas en inglés que son equivalentes a lo más parecido posible a los griegos. Así que uso esto como ejemplos para demostrar que una traducción literal a menudo no es la mejor y con frecuencia corre el riesgo de ser malinterpretada o no entendida en absoluto. Y además, como dije, una traducción completamente literal es en realidad imposible porque no hay dos idiomas que se superpongan completamente.

En segundo lugar, la segunda observación que quiero hacer es que toda traducción es una interpretación, punto. No importa lo que escuchen, todavía escucho a personas decir que cierta traducción es neutral, y no interpreta, no es una interpretación, y algunas traducciones están desacreditadas porque sus interpretaciones eran preferidas, porque no hay interpretaciones. La dificultad es que, no importa cuán rígidos sean, incluso los ejemplos que acabo de leer en Mateo

13 y Colosenses 3, no importa cuán rígidos sean, cada traducción es una interpretación.

Un conocido estudioso del Nuevo Testamento con el que estaba hablando me dijo, algunos pueden pensar que esto va demasiado lejos, pero quizás intencionalmente exagerando, me dijo que cada traducción es un comentario disfrazado del texto bíblico. Creo que lo que estaba tratando de entender es lo que estábamos diciendo: que, en algún grado, cada traducción es una interpretación. Nuevamente, algunos pueden interpretar más que otros, pero es imposible producir una traducción que no sea una interpretación del texto bíblico.

Entonces, por ejemplo, si voy a usar una palabra en inglés, en este ejemplo solo hablaré sobre la palabra nivel. Si voy a usar una palabra en inglés, hombre, para traducir la palabra hebrea adam , primero que nada, tengo que saber qué significa la palabra hebrea adam . Es decir, tengo que interpretarlo y también tengo que saber qué significa la palabra inglesa man.

Para asegurarme de que sea una palabra en inglés apropiada para traducir adam , no puedo usar la palabra árbol o no puedo elegir ninguna palabra que quiera. Tengo que saber lo que significa la palabra hebrea, para poder, y luego tengo que saberlo, para poder encontrar la palabra en inglés apropiada, y tengo que saber qué significa, para poder determinar si esa es una palabra apropiada para usar. Eso es interpretación, y por eso digo que toda interpretación, toda traducción es una interpretación.

O nuevamente, si el texto griego que estoy traduciendo tiene una determinada construcción gramatical, tengo que interpretarla de manera correcta y precisa para saber qué construcción en inglés usar y, por lo tanto, tengo que interpretar y comprender el significado del inglés. construcción para saber que es una construcción precisa y adecuada para representar al griego. Entonces , la

interpretación, no importa cuán rígido quiera ser, incluso si quiero ser muy rígido y usar palabra por palabra, todavía tengo que interpretar el texto griego y hebreo y mi propio idioma para determinar qué voy a usar. esta palabra o esta construcción para traducir y representar este significado y esta construcción en el texto hebreo o griego. Nuevamente, cada traducción es una interpretación.

Entonces, nuevamente, por ejemplo, Génesis capítulo 1 versículo 1, ¿cómo sé que la palabra en inglés cielos? Solo para usar un ejemplo muy simple, ¿cómo sé que esta es una buena palabra en inglés, o incluso una palabra correcta o mala? ¿Usar para interpretar Semaías? Tengo que saber el significado de esa palabra, la palabra hebrea en su contexto, y luego tengo que saber el significado de la palabra en inglés cielos para asegurarme de que encaja bien. O Gálatas 5, cuando Pablo contrasta el espíritu con la carne, en realidad la palabra griega que generalmente se usa para traducir carne es sarx . Pero nuevamente necesito saber qué significa sarx .

No puedo usar la palabra carne al azar, pero tengo que saber qué significa la palabra sarx para poder encontrar la palabra apropiada en inglés. Y luego, tengo que saber el significado de esa palabra, y saber que es una palabra precisa y adecuada para usar a fin de traducir la palabra griega sarx . Así que cada traducción es hasta cierto punto una interpretación, sin importar qué tan literalmente intentes traducir o cómo no quisieras hacerlo.

De nuevo, cuando alguien dice: No me gusta esta traducción porque es una interpretación, y esto no es una interpretación, es una traducción, probablemente ha entendido mal las cosas. Porque toda traducción es inevitablemente una interpretación del texto bíblico. Una tercera cosa al pensar en términos de traducción es que las traducciones generalmente dan prioridad al idioma hablado sobre el escrito.

Esto se debe a que la mayoría de las traducciones están destinadas a ser leídas y escuchadas. Si lo piensas bien, la mayoría de la gente, en otras palabras, las traducciones no se realizan principalmente para académicos. La mayoría de las personas que leen son las personas sentadas en el servicio de adoración, en los bancos o sillas de nuestras iglesias, en el santuario o auditorio los domingos por la mañana, o cuando se reúne su iglesia.

De modo que la mayoría de las personas lo oyen leer, lo oyen hablar. Por eso, la mayoría de las traducciones suelen estar orientadas al oyente. Y a menudo lo que eso significa es que a veces las traducciones estarán orientadas a eliminar traducciones que suenen ofensivas, etc.

Por ejemplo, un muy buen ejemplo que probablemente sea cierto tanto en el nivel hablado como escrito es el hecho de que la versión anterior de King James incluiría la palabra culo al referirse a un burro. Eso ahora se ha eliminado porque al menos en el inglés moderno, para que se pronuncie esa palabra, alguien podría leerla, especialmente si creciste leyendo la versión King James, o si creciste con una especie de jerga bíblica, Podría estar acostumbrado a eso. Pero si esa palabra se utiliza en una congregación formada por oyentes de hoy en día , muchos de ellos sin formación bíblica o no acostumbrados a leer u oír la Biblia, algo así puede sonar ofensivo.

Por eso , hoy en día muchas traducciones se orientan más hacia lo hablado que hacia lo escrito y, a menudo, dan prioridad a cómo sonará algo cuando esté escrito. Aunque, repito, esto quizás no sea cierto para todas las traducciones. Una cuarta cosa, una cuarta observación que hacer sobre las traducciones es que las traducciones, y nuevamente, solo estoy haciendo observaciones, no tanto para evaluarlas, sino para que ustedes puedan evaluar lo que está sucediendo.

La cuarta cosa es que la mayoría de las traducciones están escritas para ser entendidas, o las traducciones están escritas para ser entendidas por la mayoría de la audiencia a la que están destinadas. Y eso toma en consideración el nivel de lectores, el nivel socioeconómico de la mayoría de lectores a quienes está destinado.

Entonces, por ejemplo, para utilizar la NVI nuevamente, como ejemplo, está dirigida a un nivel de lectura de quinto o sexto grado, porque determina que la mayoría de los lectores y oyentes de ese texto operarán en ese nivel.

A diferencia, por ejemplo, de una traducción que podría realizarse para académicos o eruditos, podría realizarse a un nivel diferente. Por lo tanto, las traducciones están destinadas a ser entendidas y generalmente se producen, especialmente las traducciones dinámicas equivalentes para que las comprenda la mayoría de los lectores para quienes se producen. El número cinco, en mi opinión, sin embargo, es que las traducciones aún deben, y muchas traducciones todavía se esfuerzan, por mantener la sensación de que uno todavía está leyendo un documento extranjero.

Es decir, es posible actualizar una traducción hasta tal punto que uno sienta que está leyendo un documento elaborado en el siglo XXI. Entonces, por ejemplo, cuando Jerusalén de repente como traductor se convierte en Filadelfia, o Atlanta, Georgia, o Sacramento, California, o algo así, se actualiza para convertirse en una ciudad moderna, o Babilonia se actualiza para convertirse en Las Vegas, o algo así. como eso. Por mucho que eso pueda ganar, a veces me parece que algunos de esos son ejemplos extremos de sacrificar el hecho de que estoy tratando con un documento que no fue escrito en el siglo XXI.

Entonces, si bien uno puede esforzarse por lograr un documento que sea comprensible para los receptores, al mismo tiempo debe conservar la sensación de que está leyendo un documento que fue escrito en un siglo, dos milenios o más, alejado de mi contexto moderno y situación. Actualizar un texto que parece haber

sido producido en un contexto y una cultura del siglo XXI en el tiempo probablemente sea sacrificar algo a expensas de hacerlo parecer contemporáneo. La sexta cosa que quiero decir sobre las traducciones es simplemente hacer observaciones sobre las traducciones, y lo que son y lo que hacen es que las nuevas traducciones o la actualización de las traducciones son una necesidad.

¿No existe tal cosa como una traducción final, o la traducción final oficial del Nuevo Testamento Mundial? Y la razón de esto no es que la Biblia cambie, aunque a veces podemos encontrar que al volver a la crítica de textos, podemos encontrar documentos o información que nos ayudarán a producir un texto más preciso, al menos en algunos de los detalles aquí y allá. . Pero la razón es que no cambia tanto el idioma de origen, sino el idioma receptor.

Porque los lenguajes modernos cambian, porque culo en el siglo XXI ya no significa lo que significaba en el siglo XVI, u otro ejemplo, ejemplo moderno, es porque la palabra gay en el siglo XXI no significa lo que significaba a principios siglo XX o en el siglo XIX. Es por eso que nuestras traducciones tienen que cambiar, especialmente si nos enfocamos en un tipo de traducción dinámica equivalente, o al menos nos esforzamos por producir un equilibrio entre una traducción que captura el texto original pero que aun así se comunica con precisión con la traducción moderna. lectores del día. Porque los idiomas cambian, porque los idiomas modernos cambian, es necesario actualizarnos continuamente, no tanto siempre a gran escala, sino al menos revisar y repensar nuestras traducciones.

A la luz de todo esto, quiero dedicar un poco de tiempo a hablar sobre las traducciones de género y cómo eso se relaciona con esto. Y luego regresaremos y reuniremos toda esta información, hablaremos un poco sobre el papel que juega la traducción en el proceso de hermenéutica e interpretación. Pero nuevamente, para revisar antes de hablar de traducciones de género, nuevamente, las traducciones

varían en escala para equivalentes más formales, donde el objetivo de la traducción es reproducir lo más fielmente posible la forma, estructura gramatical y redacción originales.

Nuevamente, esto es imposible de hacer completa y exhaustivamente porque los idiomas simplemente no se superponen por completo. No existe una correspondencia uno a uno entre el idioma de origen y mi idioma receptor.

Nuevamente, es por eso que dije que estas filosofías de la traducción deben verse en una escala móvil.

Pero las traducciones formales equivalentes tienden a centrarse más en el texto de origen, reproduciendo lo más fielmente posible la estructura gramatical y la redacción, incluso a veces sacrificando la comprensibilidad y la claridad para capturar y retener la estructura del texto de origen. En el otro extremo del espectro, dijimos nuestras traducciones dinámicas equivalentes que se centran más en comprender el texto fuente, sin borrarlo o eliminarlo por completo, sino tratar de comprender el mensaje que está comunicando, pero asegurándose de que se entienda en el lenguaje receptor por la mayoría de los lectores de ese texto. El objetivo es reproducir en los lectores de la lengua receptora una respuesta equivalente a la que los lectores originales habrían respondido intelectual, psicológica y emocionalmente al texto original.

Permítanme decir también que obviamente ninguna traducción, porque ningún idioma no es idéntico, ninguna traducción puede aspirar a captar completamente con exactitud exhaustiva el significado del texto original. Más bien, la pregunta es si la traducción es una reproducción y un reflejo exacto y adecuado del texto original. Y por cierto, como comentario aparte, al menos en mi opinión, cuando uno pregunta cómo se relacionan las traducciones con la inspiración, es obvio que la inspiración se refiere al texto original.

Pero yo concluiría que las traducciones modernas pueden etiquetarse como virtualmente inspiradas en el sentido de que son precisas y adecuadas, si no exhaustiva y perfecta, al menos sustancial y adecuada, si son reproducciones adecuadas y exactas, representaciones del texto original del Antiguo Nuevo Testamento. Así que tenemos la escala desde traducciones equivalentes más formales hasta traducciones equivalentes más dinámicas y traducciones que intentan equilibrarse. Una traducción puede caer en esa escala de tipos equivalentes más formales y dinámicos.

Un tema que plantea especialmente las traducciones dinámicas equivalentes, un tema que plantea es un tema que está de moda hoy en día, y es el tema de las traducciones de género, lo que algunos han llamado traducciones neutrales de género o traducciones inclusivas de género. Creo que la palabra traducción inclusiva de género es un poco más precisa. El género neutral parece sugerir eliminar el género por completo, haciendo referencia al género neutral, mientras que un género inclusivo sugiere que cuando el texto bíblico se refiere claramente tanto a hombres como a mujeres, uno lo deja claro en el lenguaje receptor.

Entonces, si los idiomas griego y hebreo se refieren claramente a hombre y mujer, entonces en mi idioma moderno, eso también quedará claro en el texto bíblico. Entonces, traducciones inclusivas o neutrales en cuanto al género. El problema detrás de esto es este.

Tanto en griego como en hebreo, y si alguna vez has estudiado otros idiomas, especialmente si hablas inglés, aquí es donde los otros idiomas suelen ser muy diferentes al inglés. El griego y el hebreo, como muchos otros idiomas, como el alemán y el español, etc., tendrán el género integrado en el idioma. Es decir, ciertas palabras se clasificarán como masculinas y femeninas.

Algunas palabras, nuevamente, para tomar griego, que es mi área de especialidad e interés para tomar griego, algunas palabras tendrán terminaciones o tendrán un carácter que es una forma que se llama masculina. Otros tendrán una forma femenina. Algunas palabras son naturalmente masculinas y femeninas.

Por ejemplo, la palabra antropos , u hombre, naturalmente será masculina. Y la palabra para mujer o femenino, gune , será naturalmente femenina porque se refiere a mujeres. Pero hay otras palabras, hay otras palabras y lenguajes así que no parecen, tal vez en la historia sí lo fueron, pero al menos para los lectores del primer siglo, no parece haber ninguna conexión entre las palabras y el género.

Por ejemplo, la palabra griega para mar u océano es femenina. No parece haber ninguna conexión, como si hubiera alguna cualidad femenina en el océano o el mar. Puede que lo haya habido en la historia, pero estoy convencido de que la mayoría de los lectores de griego del primer siglo no habrían tenido idea de por qué la palabra que traducimos mar u océano era femenina.

O la palabra, la palabra griega para palabra o discurso, logos, es masculina. Sin embargo, no estoy seguro de que exista una conexión natural entre eso y el género masculino. Entonces, algunas palabras en los idiomas parecen arbitrariamente femeninas o masculinas.

Otros parecen tener una conexión más estrecha. La palabra para mujer, naturalmente, o hija, naturalmente, será femenina. La palabra para marido, hombre o varón, naturalmente, tendrá una forma masculina o terminaciones masculinas.

Y nuevamente, si has estudiado un idioma que tiene género, la mayoría, nuevamente con el griego y el hebreo, ciertas palabras son masculinas o femeninas. A veces así es como lo hacían. La dificultad está en un idioma como el inglés, al menos, que no

tiene género en el idioma, terminaciones de género que sean masculinas o femeninas, o formas de palabras que sean masculinas o femeninas, que pueden ser difíciles de traducir de un idioma que sí lo tiene. eso a otro.

Esto nos lleva al meollo del problema. A veces, el griego y el hebreo podían usar una palabra masculina, una palabra con forma masculina, y usarla para referirse tanto a hombres como a mujeres. La pregunta es, cuando eso sucede, aunque el griego y el hebreo usan una forma masculina, como él o hombre, especialmente si se usa la palabra hombre, y se refiere claramente a toda la humanidad, hombres y mujeres, ¿es apropiado hacer eso? en el lenguaje receptor? Nuevamente, usaré el ejemplo de la traducción al inglés.

Es decir, si el griego o el hebreo usan un pronombre masculino que podría traducirse él o él o algo así, ¿es apropiado usar él o él en una traducción al inglés? O si el hebreo o el griego usan una palabra que generalmente traducimos hombre, ¿es apropiado usar la palabra hombre en la traducción al inglés? O la pregunta es, si el hebreo y el griego utilizan un término masculino que se refiere claramente tanto a hombres como a mujeres, ¿en inglés deberíamos dejarlo más claro ? Es decir, si en inglés, si uso la palabra él o él o hombre, cuando el texto bíblico se refiere claramente tanto a hombre como a mujer, aunque hayan usado lenguaje masculino, si uso lenguaje masculino, ¿me entenderán mal? en traducirlo de esa manera? Si uso la palabra hombre, ¿la mayoría de las lectoras pensarán que están excluidas o malinterpretarán el texto, pensando que sólo se refiere a hombres? Si uso la palabra él o él, cuando el texto bíblico se refiere claramente a hombre y mujer, ¿seré malinterpretado? ¿Haré que los lectores piensen que sólo se hace referencia a los hombres y se excluye a las mujeres? No todo el mundo está de acuerdo con esa pregunta, pero creo que cada vez más personas están empezando a estar de acuerdo en que al menos debemos pensar en cómo traducimos el lenguaje masculino. Nuevamente, en griego y hebreo, la palabra griega para hombre, antropos , podría usarse para referirse a hombres y a

un varón, pero también podría usarse para referirse a la humanidad, refiriéndose a todas las personas, hombres, varones y mujeres. En inglés, si uso la palabra hombre para traducir antropos , no cuando antropos se usa para referirse a hombres y mujeres, sino cuando se usa para referirse a mujeres y hombres, a toda la humanidad, si uso la palabra hombre en ese tipo de contextos , ¿me malinterpretarán? ¿O debería usar otra palabra en la traducción al inglés para captar el hecho de que se refiere tanto a hombres como a mujeres? Entonces, a veces encontrará traducciones que incluyan el género cuando antropos en griego, la palabra que a menudo traducimos hombre en inglés, cuando antropos se refiere tanto a hombres como a mujeres, cuando podría ser más apropiado, y encontrará algunas traducciones al inglés usando el palabra pueblo en lugar de hombre.

Entonces, al usar la palabra pueblo, simplemente le deja claro al lector moderno que el griego y el hebreo se referían tanto a hombres como a mujeres. ¿Dónde, si uso la palabra hombre, cada vez que aparece antropos , incluso cuando significaba que se refería a hombre y mujer, si uso la palabra hombre en inglés, causaré malentendidos? ¿Haré que algunos piensen que sólo se hace referencia a los hombres? O lo mismo con él y ella. Si el hebreo y el griego usan pronombres masculinos, que traduciríamos él y él en inglés, pero se refiere claramente a masculino y femenino, entonces ¿es legítimo traducirlo en inglés de una manera que lo deje claro? Todo depende de si, al menos una de las cuestiones principales, hay otras cuestiones involucradas, pero una de las cuestiones principales es que depende de si ahora el inglés usa men o man y he o him solo para referirse a hombres y nunca a mujeres.

Algunos dirían que ese es el caso y, por lo tanto, debemos tener cuidado de que cuando el Antiguo Testamento se refiere claramente a hombres y mujeres, debemos dejarlo claro en nuestra traducción al inglés para que no se entienda. Entonces la pregunta es, nuevamente, ¿deberíamos evitar malentendidos? ¿Deberíamos intentar

reproducir la forma exacta? O puede haber otras razones para preservar el idioma masculino en griego y hebreo. ¿O deberíamos esforzarnos por comprender y comunicarnos con precisión y cambiar el lenguaje masculino en inglés para asegurarnos de que los lectores tengan claro que las mujeres también están incluidas?

Por eso a veces él y él se convierten en ellos. Podrías ponerle una barra, pero eso se vuelve incómodo durante largos períodos de texto. Pero a menudo lo encontrarás y él recurrirá a ellos o a ellos o algo así en las traducciones al inglés.

Para dejar claro que no está excluido a los varones. Ahora, permítanme decir, permítanme dejar claro que, al menos para la mayoría de los evangélicos, no se trata de impulsar una agenda feminista que intente hacer que toda la Biblia suene femenina y femenina inclusiva o neutral en cuanto al género. Pero en cambio, la cuestión es, si los textos del Antiguo y Nuevo Testamento claramente pretenden incluir al hombre y a la mujer, entonces ¿por qué no dejarlo claro en la traducción al inglés? Pero, por otro lado, aquellos que siguen este tipo de traducción admitirían que, si se trata de hombres, si solo son hombres, eso debe dejarse intacto en la traducción.

Así que no es dondequiera que encuentres lenguaje masculino en el Antiguo Nuevo Testamento, cámbialo para que sea neutral o inclusivo. Ese no es el problema. El problema es que, si hay un lenguaje masculino en griego y hebreo, pero está claramente en el contexto, claramente con la intención de hacer una referencia a hombre y mujer, entonces eso debe quedar claro en el texto del Nuevo y del Antiguo Testamento.

De nuevo, cosas como cambiar los pronombres que generalmente se traducen como él y él, hacia ellos o ellos. Cambiando la palabra hombre a persona o personas. De nuevo, cuando se refiere claramente a ambos géneros.

Cambiando la palabra hijo, palabra traducida hijo, por hijos e hijas, tal vez, o niños. Nuevamente, solo cuando la palabra hijo claramente en el contexto tiene la intención de incluir a niños de ambos sexos, entonces se realiza el cambio. Pero si la palabra hijo en el contexto claramente se refiere sólo a hijos del género masculino, entonces eso debe mantenerse intacto y dejar claro que a eso se refiere.

Una vez más, vemos que la cuestión suele ser de significado. Si el lenguaje masculino en hebreo y griego se refiere claramente a los hombres, entonces eso debe quedar claro y conservarse en la traducción al inglés. Si el lenguaje masculino se refiere a hombres y mujeres, entonces el lenguaje inclusivo de género cambia en el texto receptor, se comunica de una manera que lo deja claro mediante el uso de lenguajes inclusivos de género.

Una vez más, es necesario decir que esto, al menos para la mayoría de los evangélicos, no es un intento de impulsar una agenda feminista o alterar el texto bíblico. Pero, según la mayoría de los que abogan por traducciones neutrales en cuanto al género, es un llamado a la claridad y la precisión y un llamado a una mayor comprensión. Es interesante también que la mayoría de los partidarios que conozco que abogan por traducciones neutrales en cuanto al género en realidad no son igualitarios cuando se trata del tema de las mujeres en el ministerio, si las mujeres deberían tener roles y funciones idénticas a las de los pastores y ministros ordenados en la iglesia.

Es interesante que muchos de ellos no son igualitarios, pero muchos son más jerárquicos o complementarios. Es decir, verían una distinción entre el rol masculino

y femenino. Y algunos de ellos son los más fervientes defensores de las traducciones inclusivas en materia de género.

Algunos, en el extremo opuesto, dirían curiosamente algunos, pero el Nuevo Testamento usa la palabra hombre, por ejemplo. Éste es uno que escucho a menudo. El Nuevo Testamento usa la palabra hombre, por lo que el inglés tiene que usar la misma.

No, el Nuevo Testamento no usa la palabra hombre. El Nuevo Testamento usa la palabra, por ejemplo, antropos , una palabra griega. La pregunta nuevamente es ¿qué significa esa palabra? Si lo que se entiende por esa palabra es masculino o hombre, entonces esa es la palabra que debemos usar en inglés.

Si lo que se entiende por eso son seres humanos, tanto hombres como mujeres, entonces tal vez personas o pueblos u otra palabra captarían con mayor precisión el significado. Para darles un par de ejemplos, y nuevamente, no los uso, no estoy usando estos ejemplos para respaldar ninguno de ellos ni defender su corrección. Sólo estoy usando ejemplos que a menudo se señalan para demostrar lo que está en juego.

Así que estos son, no estoy defendiendo la exactitud de estos ejemplos o necesariamente que usted los acepte, aunque creo que son buenos ejemplos y reflejos de lo que está sucediendo. Por ejemplo, en el Antiguo Testamento, en el Salmo capítulo uno, esta es la versión NVI, bienaventurado el hombre que no anduvo en consejo de malos, ni estuvo en camino de pecadores, ni se sentó en silla de escarnecedores. Una traducción más neutral en cuanto al género y, curiosamente, esta era la NVI, esta era la NVI original, bendito el hombre.

La nueva versión 2011 de la NVI dice bienaventurado, porque piensan, supongo que su razonamiento es que esto no está dirigido solo a los hombres, sino a cualquiera que caiga dentro de esta categoría. Y entonces lo cambiaron para dejar esto claro. En lugar de bendito es el hombre, que presumiblemente el comité pensó que algunos podrían leer esto restringido a los hombres, para dejar claro que piensan que se refiere a hombre y mujer, en lugar de traducir hombre, han traducido bendito es el que debe ser más inclusivo.

Otro ejemplo interesante viene del capítulo dos de Hebreos, versículo seis. Y nuevamente, este es otro tema que podría debatirse, pero solo uso estas traducciones como un ejemplo de cómo funciona una traducción neutral en cuanto al género y algunas de las preguntas que intenta plantear. En el capítulo dos de Hebreos, el autor exalta o ensalza al hijo Jesucristo como el modo último y culminante de la revelación de Dios, la revelación culminante de Dios a su pueblo.

Como dice el autor en el capítulo uno, en estos últimos días, Dios ha hablado en su hijo. Y el resto de los capítulos uno y dos pasan a exaltar al hijo, especialmente para mostrar que el hijo es superior a los ángeles. La razón por la que creo que lo hace es porque los ángeles habrían estado asociados con el antiguo pacto y la entrega de la ley mosaica.

Y así, al mostrar que Jesús es superior a los ángeles, el autor puede mostrar que Jesús es superior a los medios de revelación del antiguo pacto, porque es el clímax, es el cumplimiento de eso. Y una de las formas en que lo hace en el capítulo dos, y en el versículo seis, retrocederé y leeré el cinco, dice el autor, ¿no es a los ángeles a quienes Dios ha sometido el mundo venidero del cual estábamos hablando, sino que allí es un lugar donde alguien ha dicho, y esa es una forma interesante de presentar una cita del Antiguo Testamento, pero el autor de Hebreos lo hace con frecuencia. Pero lo que viene a continuación es una cita del Antiguo Testamento.

Y nuevamente, estoy leyendo la NVI original. ¿Qué es el hombre para que te acuerdes de él, el hijo del hombre para que te preocupes por él?, que es una cita del Salmo capítulo ocho. Por eso no volveré a leer el capítulo ocho del Salmo.

Pero este es el autor citando el capítulo ocho del Salmo. El capítulo ocho del Salmo es una especie de alabanza del salmista por el clímax de la actividad creativa de Dios en los seres humanos. Es una especie de alabanza poética y respuesta a la narrativa de la creación del Génesis uno y dos.

Pero ahora, curiosamente, el autor del capítulo dos de Hebreos lo aplica a Jesucristo. Y nuevamente, la NVI original dice que, usando esto como ejemplo, se podrían encontrar otras traducciones que lo traducirían de manera similar. Pero, de nuevo, ¿qué es el hombre para que te acuerdes de él, el hijo del hombre para que te preocupes por él?

Y quiero que notes ese lenguaje masculino. ¿Qué es el hombre para que te preocupes por él? ¿Qué es el hijo del hombre para que te acuerdes de él? Note el lenguaje masculino. Esta, sin embargo, es la traducción de la nueva versión estándar revisada, la NRSV.

¿Qué son los seres humanos que te acuerdas de ellos, o los mortales que te preocupas por ellos? Note el cambio del hombre a los seres humanos, y del hijo del hombre a los mortales, y el de él a ellos. Ahora, a primera vista, esto podría verse como una distorsión del texto local, y que los traductores, el NRSV, han tratado de alterar el texto o promover una agenda o ser más amigable con el género y neutral, pero por lo tanto lo han distorsionado. Además, algunos, especialmente si están acostumbrados a leer los Evangelios, donde hijo del hombre es el título más

frecuente que Jesús usa para referirse a sí mismo, podrían molestarse y concluir que se trata de una traducción ilegítima.

Por eso es importante mirar el contexto para determinar por qué el autor o los traductores de la NRSV lo han hecho de esta manera. ¿Por qué han sustituido al hombre por seres humanos? ¿Por qué han sustituido mortal por hijo del hombre en la traducción como la NRSV? El problema principal es que, en el capítulo dos de Hebreos, el autor de Hebreos parece estar demostrando que Jesucristo es el representante de toda la humanidad. Si lees el resto del capítulo dos, Jesús, el énfasis no está en la masculinidad de Jesús, en que es un hombre, sino en que es un ser humano que representa a toda la humanidad, hombre y mujer.

Además, sospecho que los traductores de la NRSV han interpretado el Salmo 8 de la misma manera que Dios ensalza la creación de Dios, no de Adán, de los varones, sino de la humanidad. Entonces, tomándolos en conjunto, porque han entendido que el Salmo 8 alaba la creación de la humanidad por parte de Dios, y porque Jesús en Hebreos 2 representa toda la creación, toda la humanidad, por lo tanto, lo han dejado claro al cambiar lo que es el hombre. , qué es la humanidad, el ser humano, como pináculo de la creación de Dios que ahora representa Jesús. ¿Y qué es el hijo del hombre? ¿Qué son los mortales? Jesús ahora toma a los seres humanos mortales debilitados, el pináculo de la creación de Dios, y ahora, en representación de toda la humanidad, los lleva a su destino previsto.

Él es el autor y consumidor de nuestra fe. Lo que la humanidad no logró lograr, ahora Jesucristo lo logra llevándolos a su verdadera meta e intención. Por lo tanto, la NRSV ha dejado en claro que Jesús no solo representa a los hombres.

El enfoque en Hebreos no es Jesús como hombre, como varón. La atención se centra en Jesús representando a toda la humanidad y cumpliendo el Salmo 8 al ensalzar a

los seres humanos como el pináculo de la creación de Dios, pero no lograron lo que Dios pretendía. Pero ahora Jesucristo, el ser humano, sí logra la intención de Dios para la humanidad.

Por lo tanto, textos como la NRSV lo han dejado claro utilizando un lenguaje más inclusivo. En la próxima sesión, concluiremos nuestra discusión sobre las traducciones neutrales en cuanto al género y también hablaremos un poco sobre qué papel juega la traducción en la interpretación. ¿Qué traducción debería utilizarse en hermenéutica e interpretación, o existe alguna correcta, y qué papel debería desempeñar?